

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אוּגְלִיּוֹן קְרִישָׁא כְרוּזוֹתָא דַּמְתִּי

The Gospel of Matthew

Chapter 4

1

הוֹדִיּוֹן (then) יֵשׁוּעַ (Yeshua) אֲתוּרְבַר (was led) מִן (from) רוּחָא (The Spirit) דְּקוֹדִישָׁא (of Holiness) לְמַדְבְּרָא (to the wilderness) וְנִתְמַסָּא (to be tempted) מִן (by) אַבְלֻקְרִצָּא (The Devil)

2

וַיָּצֵם (& He fasted) אַרְבַּעִין (forty) יוֹמִין (days) וְאִרְבַּעִין (& forty) לַיְלִין (nights) אַחֲרֵיתָא (afterward) דִּין (but) כִּפֵּן (He was hungry)

3

וַיִּקְרַב (& approached) הוּ (The) דַּמְסָא (The Tempter) וְאָמַר (& he said) לֵהּ (to Him) (if) אֵן (The Son) אַתָּה (You are) דְּאֱלֹהָא (of God) אָמַר (say) דְּהַלִּין (that these) כַּפְפָּא (stones) נְהוּין (will become) לְחֵמָא (bread)

4

הוּ (He) דִּין (but) עָנָא (answered) וְאָמַר (& said) כְּתִיב (it was written) לֵהּ (that not) הוּא (it was) בִּלְחֵמָא (by bread) בְּלַחֹד (only) הוּא (lives) בְּרִנְשָׁא (of a son of man) אֵלָּא (but) בְּכֹל (by every) מִלָּא (word) דְּנִפְקָא (that proceeds) מִן (from) פּוּמָה (of the mouth) דְּאֱלֹהָא (of God)

5

וְהוֹדִיּוֹן (then) דְּבַרְהָ (brought Him) אַבְלֻקְרִצָּא (The Devil) לְמַדְרִינָתָא (to the city) קְדִישָׁא (holy) וְאִקְיָמָה (& stood Him) עַל (on) כְּנַפְפָּא (the pinnacle) דְּהַיְכִילָא (of the temple)

6

וְאָמַר (& he said) לֵהּ (to Him) אֵן (if) בְּרַהּ (The Son) אַתָּה (You are) דְּאֱלֹהָא (of God) שְׂדֵי (cast) נִפְשֵׁךְ (Yourself) לַתְּהוֹת (down) כְּתִיב (it is written) נִיר (for) דְּלִמְלַאכְוֵיהִי (His angels) נִפְקֵךְ (He will command) עֲלֵיךְ (concerning You) וְעַל (& upon) אִדְיֵתוּן (their hands) נִשְׁקַלְוּךְ (they will carry You) דְּלָא (lest) תִּתְקַל (Your foot) בְּכַפְפָּא (on a stone)

7

אָמַר (said) לֵהּ (to him) יֵשׁוּעַ (Yeshua) תּוּב (again) כְּתִיב (it is written) דְּלָא (not) תִּנְסָא (you will tempt) לְמִרְיָא (Jehovah) אֱלֹהֵךְ (your God)

8

תּוּב (again) דְּבַרְהָ (brought Him) אַבְלֻקְרִצָּא (The Devil) לְטוּרָא (to a mountain) רַמְבּ (very) רַב (high) וְהוֹרִיָּה (& he showed Him) כְּלָהוּן (all) מַלְכוּתָא (the kingdoms) דְּעַלְמָא (of the world) וּשְׂבַחְהוּן (& their glory)

9

וְאָמַר (& he said) לֵהּ (to Him) הַלִּין (these things) כְּלָהוּן (all) לֵךְ (to You) אַתָּה (I shall give) אֵן (if) תַּפֵּל (You will fall down) תַּסְגֹּד (to worship) לֵי (me)

10

הוֹדִיּוֹן (then) אָמַר (said) לֵהּ (to him) יֵשׁוּעַ (Yeshua) זֵל (depart) לֵךְ (you) סַטְנָא (Satan) כְּתִיב (it is written) נִיר (for) דְּלִמְרִיָּא (that Jehovah) אֱלֹהֵךְ (Your God) תַּסְגֹּד (you will worship) וְלֵהּ (& Him) בְּלַחֹדְוֵיהִי (only) תַּפְלוּהָ (you will serve)

11

הוֹדִיּוֹן (then) שְׂבַקָהּ (left Him) אַבְלֻקְרִצָּא (The Devil) וְהָא (& behold) מַלְאכְאָא (angels) קְרַבּוּ (approached) וּמְשַׁמְשִׁין (& serving) הוּ (they were) לֵהּ (Him)

12

כַּךְ (when) שְׁמַע (heard) דִּין (but) יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּיּוֹחֵן (that John) גַּלִּילָא (Galila) אֲשַׁתְּלֵם (had been delivered up) שְׁנֵי (departed) לֵהּ (He) נְגַלִּילָא (to Galila)

13

וּשְׂבַקָהּ (& He left) לְנַצְרֵתָא (Natsareth) וְהָא (& came) עֹמֵר (in Kapernakhum) וּדְנַפְתְּלֵי (of Naphtali) יָמָא (the side) יָמָא (of the sea) בְּתַחוּמָא (in the borders) דְּזִבּוּלוֹן (of Zebulon) וּדְנַפְתְּלֵי (& of Naphtali)

14

דְּנַתְמָלָא (that it should be fulfilled) מַדְם (the thing) דְּאִתְאַמַּר (that was spoken) בִּיד (by) אֲשַׁעְיָא (Isaiah) נְבִיאָא (the prophet) דְּרָאמַר (that says)

15

אֲרַעָא (the land) דְּזִבּוּלוֹן (the land) דְּנַפְתְּלֵי (of Naphtali) אֲרַחָא (of Naphthali) דִּימָא (the way) דִּימָא (of the sea) עַבְרוּדֵי (the crossings) דִּיּוֹרְדֵן (of Jordan) נְגַלִּילָא (Galila) דְּעַמְמָא (of the Gentiles)

16

עַמְמָא (the people) דִּיתֵב (who sat) בְּחַשׁוּכָא (in the darkness) וְנֹהָרָא (the light) רַבָּא (great) חֻזָּא (have seen) וְאִלִּין (& those) דִּיתֵבִין (who were sitting) בְּאִתְרָא (in the region) וּבְשַׁלְלָא (in the shadow) דְּמוֹתָא (of death) נֹהָרָא (the light) דְּנָח (has dawned) לְהוּן (to them)

17

מִן (from) הוֹדִיּוֹן (then) שְׂרִי (began) יֵשׁוּעַ (Yeshua) לְמַכְרִזּוּ (to preach) וּלְמַאמַר (& to say) תּוּבּוּ (repent) קִרְבַּת (has come near) לֵהּ (it) נִיר (for) מַלְכוּתָא (the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of the Heavens)

18

וְכַר (& when) מְהֻלֵךְ (He was walking) עַל (on) יַד (the side) יָמָא (of The Sea) נְגַלִּילָא (of Galila) חֻזָּא (He saw) אַחֲוִין (two) אַחֲוִין (brothers) שְׁמַעְוִין (Shimeon) דְּאִתְקַרֵּי (who was called) כַּפְפָּא (The Rock) וְאַנְדְּרָאוֹס (& Andraus) אַחֲוֵיהִי (his brother) דְּרִמְפִּין (for they were casting) מִצְדֵּתָא (a net) בְּיָמָא (into the sea) אִתְיֵהוּן (they) הוּ (were) נִיר (were) צִידָא (fishermen)

19

וְאָמַר (& said) לְהוּן (to them) יֵשׁוּעַ (Yeshua) תּוּ (come) בְּתַרִי (after Me) וְאֵעֲבַרְכוּן (& I shall make you) דְּתוּוּן (to become) צִידָא (fishers) דְּבַנֵּי (of children) אַנְשָׁא (of men)

20

הֵגִן (they) דִּין (but) מְחָדָא (at once) שְׂבַקּוּ (left) מִצְדֵּתוּן (their net) וְאִזְלוּ (& they went) בְּתַרְהּ (after Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזתא דמת

21

וכר (& when) עבר (He passed) מן (from) תמן (there) הוא (He saw) אחרנא (other) אהא (brothers) תרין (two) יעקוב (Jaacob) בר זבדי (son) ויזבתן (of Zebedee) ויוחנן (& John) אחוהי (his brother) באלפא (in a boat) עם (with) זבדי (Zebedee) אבוהון (their father) דמתקנין (who were setting in order) מצידתהון (their nets) וקרא (& He called) אנון (them)

22

הגון (they) דין (but) מחדא (at once) שבקי (left) לאלפא (the boat) וילאבוהון (& their father) ואזלו (they went) בתרה (after Him)

23

ומתכרך (& traveling about) הוא (was) ישוע (Yeshua) בכלה (in all) גלילא (Galila) ומלך (taught) הוא (He) בכונשתהון (in their assemblies) ומכרז (& was preaching) סברתא (the gospel) דמלכותא (of the kingdom) ומאסא (& curing) כל (every) כאב (sickness) וכורדהן (among the people) בעמא (disease) בעמא (among the people)

24

ואשתמע (& was heard) מבה (His fame) בכלה (in all) סוריא (Syria) וקרבו (they brought) ליה (to Him) כלהון (all of them) אילין (those) דביש (who ill) ביש (ill) עבירין (had become) בכורדהנא (with diseases) משולפא (various) ואילין (& those) דאליצין (who were afflicted) בתשניקא (with severe pain) ודיונא (& the demon possessed ones) ודבר אנרא (& lunatics) ומשריא (& paralytics) ואסי (& He healed) אנון (them)

25

ואזלו (& went) בתרה (after Him) כנשא (crowds) סניאא (great) מן (from) גלילא (Galila) ומן (from) עסרת-מרניתא (The Ten Cities) ומן (from) אורשלם (Jerusalem) ומן (from) יהוד (Judea) ומן (from) עברא (& from) דיוורדן (the other side) דיוורדן (of the Jordan)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז